



## CURRICULUM VITAE

Alessandra D'Onghia

Date of birth 15/01/1993, Italy

[alessandra.donghia@hotmail.com](mailto:alessandra.donghia@hotmail.com)

+393475996143

### PERSONAL PROFILE

I am a Professional Freelance translator with a bachelor's and a master's degree in Translation and Interpreting. I specialize in translation from **English** and **Chinese** into Italian, specifically in Translation of websites, subtitles and dubbing.

I help foreign and international companies gain visibility and establish themselves in the Italian market by providing high-quality translation and localization services for their services, products, and websites.

Additionally, I assist translation agencies in ensuring customer satisfaction by delivering precise and high-quality work on their behalf.

My mission is to transcend language and cultural boundaries to achieve an effective global marketing strategy.

I do this by working diligently, passionately, with dedication, and precision.

Companies and agencies I work with won't have to worry about delays, since punctuality and precision are the main core of my work.

Besides being a translator, I'm also a fluent writer who speaks and writes perfect Italian. My creativity and writing skills help me putting great attention to the grammar and to the style in general, assuring high accuracy to details and integrity to the final text. My writing ability, together with my creativity skills, are the key elements in providing a high-quality translation.

### My main subjects of expertise:

- Documents and certificates
- Education
- Gaming
- IT, software and websites
- Marketing, Advertising, E-commerce
- Travel and Tourism
- Media, Broadcasting and Publishing
- Subtitling and dubbing

## EDUCATION

- High school diploma – Classic studies at Chiabrera-Martini – Savona, Italy (09/2007 – 07/2012)
- Bachelor’s degree in Chinese Language and Culture - Ca’ Foscari University of Venice (09/2012 – 11/2015) with final grade: 102/110
- **Master’s degree in Interpreting and Translation (Chinese, English and Italian languages)** - Ca’ Foscari University of Venice (11/2015 – 03/2018) with final grade: 106/110

## EDUCATIONAL EXPERIENCE ABROAD

- 6 months of study at **Tianjin Foreign Studies University** – Chinese language and culture
- 12 months of study at **Beijing Capital Normal University** – **Translation from Chinese into English/Italian**
- A month in London and Cambridge

## WORK EXPERIENCE

**Receptionist** at Locanda S.Giovanni e Paolo in Venice - 01/2015-12/2015

- Daily contact with international clients and management of their requests and bookings
- Support and contact in English and Chinese

**Interpreter** at Eurostreet – 01/2016-09/2016

- Helping communication between Italian doctors and Chinese patients
- Listening skills
- Deepening of medical terminology

**Government employee** – 02/2018-present

**Freelance Translator and Proofreader**- 04/2018-present

- Translation of the book “Common Sense” written by Liang Wendao from Chinese into Italian
- Interpreter in conferences about technology in Genoa, from English into Italian and viceversa
- Translation of internal contracts and documents of companies from English into Italian
- Translation of the videogame “Era of Conquest” from Chinese into Italian
- LQA of the videogame “Imperial Destiny” from Chinese into Italian
- Translation, editing and proofreading of e-commerce and marketing content regarding description of items for sale from Chinese and English into Italian

- Translation, editing and proofreading of IT articles and machine descriptions from English into Italian
- Translation of criminal records from Chinese into Italian
- Translation from English into Italian of an American company's website that offers online courses and provides school service management software
- Subtitling translation of a video and two documentaries about environment from English into Italian
- Translation from English into Italian of user manuals related to electronic devices

## **ADDITIONAL SKILLS AND INTERESTS**

Linguistic – Can speak confidently Italian, English and Chinese Mandarin

Technologically savvy – Confidence in using computer, internet, and Microsoft Package

High proficiency with **CAT Tools (Across, Memsource, Matecat, Smartcat, Trados, WordFast, Subtitle Edit)**

Creative - Passion for writing and reading

Gaming – Gamer with great knowledge of games

Curious and open-minded – Enjoy learning new things and meeting new people

I hereby authorize the use of my personal data in accordance to the GDPR 679/16 - "European regulation on the protection of personal data".

Signature

Monica D'Aglio